Zizur Nagusiko Udala
Ayuntamiento de Zizur Mayor

Erreniega Parkea zk. g. - Parque Erreniega sn.
31180-ZIZUR NAGUSIA-ZIZUR MAYOR
NAFARROA-NAVARRA
IFK / CIF: P3190700-I
Tel: 948182500
www.zizurmayor.es

Zizur Nagusian, 2021eko martxoaren 31n.

**BILDURIK:**

Alde batetik, Jon Gondán Cabrera, Zizur Nagusiko (Nafarroa) Udala ordezkatuz, zeinek IFK P3190700I eta helbidea Erreniega Parkea, z.g. baititu; aurrerantzean UDALA.

Bestetik, Aitziber Garmendia Lizaso, NAN ********* duena, SORTZEN GURASOAK elkartearen izenean, zeinek IFK G31591217 eta helbidea Jaraura kalea 32, behea, 31001 Iruñea baititu. Aurrerantzean, ONURADUN deituko diogu.

Hitzarmen hau egiteko ahalmen juridikoa elkarri aitortuta, hurrengo klausulekin bat erabakitzen dute:

**AZALTZEN DUTE**

ZIZUR NAGUSIKO UDALAK euskarak esparru guztietan garapen osoa izateko eta euskaraz bizitzeko dauden aukerak areagotu nahirik, euskararen erabilera bultzatuko duten ekintzak antolatzeko laguntza eman nahi duela.

Hortaz, SORTZEN GURASOAK elkarteak euskara bultzatzeko egiten duen ahaleginari laguntzeko, honako hitzarmen hau sinatzen dute jarraian zehaztuko diren baldintzen arabera:

**ADOSTEN DUTE**

**LEHENA**.- **XEDEA** Hitzarmen honen xedea da ONURADUNAri, 2021. urtean, Nafarroan egingo den Euskal Eskola Publikoaren aldeko jaia dela-eta, UDALAk emango dion dirulaguntza arautzea.

**BIGARRENA**.- UDALAk ONURADUNAri (edo hura legez ordezkatzen duenari) BOSTEHUN

En Zizur Mayor, 31 de marzo de 2021

**REUNIDOS:**

De una parte Jon Gondán Cabrera, en representación del Ayuntamiento de Zizur Mayor (Navarra), con CIF P3190700I y domicilio en Parque Erreniega, s/n; en adelante el AYUNTAMIENTO.

De otra parte, Aitziber Garmendia Lizaso, con DNI *********, en representación de la asociación SORTZEN GURASOAK con CIF G31591217 y domicilio en calle Jarauta 32, bajo, 31001 Iruñea, a quien en adelante denominaremos BENEFICIARIO.

Reconociéndose mutuamente con capacidad jurídica para celebrar este convenio, lo convienen con arreglo a las siguientes:

**MANIFIESTAN**

Que el AYUNTAMIENTO DE ZIZUR MAYOR, con intención de que el euskara tenga un desarrollo pleno en todos los ámbitos y de aumentar las oportunidades para vivir en euskara, tiene voluntad en dar subvenciones para actividades que fomentarán el uso del euskara.

Por lo tanto, con el fin de ayudar con el esfuerzo que hace la asociación SORTZEN GURASOAK para impulsar el euskara, firman este convenio en base a las condiciones que se detallan a continuación:

**ACUERDAN**

**PRIMERA**.- **OBJEVO** El objeto de este convenio es regular la subvención que proporcionará el AYUNTAMIENTO al BENEFICIARIO con el motivo de la Fiesta a favor de la Escuela Pública que se hará en Navarra en el año 2021.

**SEGUNDA**.- El AYUNTAMIENTO pagará al BENEFICIARIO (o a quien legalmente le

Erreniega Parkea zk. g. - Parque Erreniega sn.
31180-ZIZUR NAGUSIA-ZIZUR MAYOR
NAFARROA-NAVARRA
IFK / CIF: P3190700-I
Tel: 948182500
www.zizurmayor.es

ETA HIRUROGEI euro (560,00 €). Dirulaguntza hau UDALAK 2021. urterako indarrean duen aurrekontuko 1 33502 48203 partidaren kontura emango dira.

represente) la cantidad de QUINIENTOS SESENTA euros (560,00 €). Esta subvención se aportará con cargo a la partida 1 33502 48203 de los presupuestos del año 2021.

**HIRUGARRENA**.- Egitasmoari dagokion aurrekontuaren gainerako zenbatekoa ONURADUNAk finantzatu beharko du; bai baliabide propioen, bai beste zenbait dirulaguntzaren bidez.

**TERCERA**.- La cuantía restante que corresponde al presupuesto del proyecto la deberá financiar el BENEFICIARIO, mediante recursos propios o mediante otras ayudas económicas.

Hitzarmen honetako dirulaguntzak bateragarriak dira beste edozein erakunde publiko edo pribatuk xede bererako eman ditzaketen bestelako dirulaguntzekin. Nolanahi ere, ez da gain-finantzaketarik izango, eta hala gertatzen bada, dirulaguntza murriztu egingo da, dagokion gehienezko mugaraino.

La presente subvención resulta compatible con otras que pudiera obtener el BENEFICIARIO para la realización del objeto de esta subvención, salvo que las ayudas percibidas superen el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso se reducirá hasta dicho límite.

**LAUGARRENA**.- UDALAk epe bakarrean ordainduko dio dirulaguntza ONURADUNAri, diruz lagundutako jardueren exekuzioa justifikatzen duen dokumentua aurkeztu ondoren.

**CUARTA**.- El AYUNTAMIENTO le abonará al BENEFICIARIO la presente subvención en un único pago, una vez presentado el documento justificativo de la ejecución de la actividad subvencionada.

**BOSGARRENA**.- Diru-laguntza hau jaso ahal izateko, ONURADUNAk 2021. urterako, eskola publikoaren aldeko jairako prestatu duen egitasmoa aurkeztu beharko dio UDALAri, baita aurrekontuen emaitzak eta memoria-txosten ebaluatzaile bat ere.

**QUINTA**.- Con el objeto de recibir la subvención, el BENEFICIARIO, deberá presentar el proyecto que ha preparado para la Fiesta a favor de la Escuela Pública de 2021 al AYUNTAMIENTO, así como los resultados presupuestarios y el informe-memoria evaluativo.

**SEIGARRENA**.- ONURADUNAk honako betebehar hauek izango ditu:

- Diru-laguntza hitzarmenean adierazitako helburu zehatzetarako erabili beharko du.
- Hitzarmenean aurreikusitako egitasmoa osotasunean gauzatu beharko du, eta horren egiaztagiria aurkeztu beharko dio Udalari, fakturen edota bestelako justifikazio-dokumentuen bidez.
- ONURADUNAK Zizur Nagusiko Udalari egin beharreko egiaztapenetan lagunduko

**SEXTA**.- El BENEFICIARIO deberá cumplir las siguientes obligaciones:

- Los fondos recibidos deberán ser aplicados a la finalidad detallada en el convenio.
- Deberá realizar el proyecto previsto en el convenio en su totalidad y deberá presentar al Ayuntamiento su acreditación, mediante facturas u otros documentos justificativos.
- Someterse a las actuaciones de comprobación por parte del Ayuntamiento

Erreniega Parkea zk. g. - Parque Erreniega sn.
31180-ZIZUR NAGUSIA-ZIZUR MAYOR
NAFARROA-NAVARRA
IFK / CIF: P3190700-I
Tel: 948182500
www.zizurmayor.es

dio eta eskatzen zaion informazio guztia eman beharko du.

- ❖ Euskarari eta berdintasunari dagozkien Udal-ordenantzen xedapenak errespetatu eta bete beharko ditu dirulaguntza jaso duten egitasmoen publizitatean eta materialetan, baita jardueren garapenean ere.
- ❖ Hitzarmen honen arabera diruz laguntzen diren jarduerak zabaltzeko erabiltzen diren materialetan Zizur Nagusiko Udalaren kolaborazioa adierazten duen logoa ikusgai jartzea.
- ❖ Diruz lagundutako jarduera finantziatzen duten bestelako dirulaguntza, diru-sarrera edota baliabideak zein diren jakinaraztea.
- ❖ Tributu-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eguneraturik dauzkala jakitea. Zizur Nagusiko Udalarekiko zerga-betebeharrak egunean dauzkala ofizioz egiaztatuko da.

de Zizur Mayor-Zizur Nagusia y facilitar la documentación e información necesaria que le sea requerida.

- ❖ Respetar y cumplir las disposiciones de las Ordenanzas municipales en materia de euskera e igualdad tanto en el uso de la publicidad y materiales como en el desarrollo de las actividades que han sido subvencionadas.
- ❖ Insertar de forma visible en los materiales que se utilicen para la difusión de las actividades subvencionadas por este convenio, la colaboración del Ayuntamiento de Zizur Mayor.
- ❖ Comunicar la obtención de otras ayudas, ingresos o recursos que financien la actividad subvencionada.
- ❖ Hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social. El cumplimiento de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones con el Ayuntamiento de Zizur Mayor se efectuará de oficio.

**ZAZPIGARRENA**.- Hitzarmen hau sinatzen den unean sartuko da indarrean, eta 2021eko abenduaren 31ra arte iraungo du.

**SÉPTIMA**.- El presente convenio comenzará su vigencia el día de su firma y finalizará el 31 de diciembre de 2021.

**ZORTZIGARRENA.-** Zizur Nagusiko Udalaren Euskara Zerbitzuak izango du hitzarmenaren jarraipenari dagokion jarraipena egiteko ardura.

**OCTAVA**.- El Servicio de Euskara del Ayuntamiento de Zizur Mayor será el encargado del seguimiento de este convenio.

**BEDERATZIGARRENA.-** Hitzarmen honetan jasotako betebeharren bat betetzen ez baldin bada, hitzarmen hau bertan behera geldituko da.

**NOVENA**.- Es causa de resolución de este convenio el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo.

**HAMARGARRENA.-** Hitzarmen honen izaera administratiboa da. Beraz hitzarmen honen interpretazioa, aldaketa, ondorioak nahiz ebazpenaren ondorioz sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren ardurapekoak izango dira.

**DÉCIMA**.- El presente convenio tiene naturaleza administrativa. Por lo tanto, las interpretaciones, los cambios y los efectos, así como los litigios que puedan suscitarse se someterán a los Tribunales del orden jurisdiccional contencioso administrativo.

Hitzarmen honetan berariaz zehaztu ez diren

En lo no previsto en el presente convenio, en

Erreniega Parkea zk. g. - Parque Erreniega sn.
31180-ZIZUR NAGUSIA-ZIZUR MAYOR
NAFARROA-NAVARRA
IFK / CIF: P3190700-I
Tel: 948182500
www.zizurmayor.es

kasuetarako, azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra hartuko da kontuan, baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidea onartzen duena.

Eta bi alderdiok, ados daudela eta hitzarmenean jasotako guztia onartzen dutela adierazteko, hitzarmenaren bi ale sinatzen dituzte, goiburuan jasotako toki-egunetan.

cuanto al régimen subvencional será de aplicación la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Las dos partes firman el presente convenio por duplicado, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento para expresar su acuerdo y aceptación sobre todo lo recogido en este convenio.

UDALaren aldetik
Por el AYUNTAMIENTO

Jon GONDÁN CABRERA

SORTZEN GURASOAKen aldetik
Por SORTZEN GURASOAK

Aitziber GARMENDIA LIZASO